幻　想

（法国）热拉尔·德内瓦尔

戈阳青 译

这是一支曲子，为了它我会献出
罗西尼、莫扎特和韦伯的全部作品，
一支缠绵哀乐，一支悠久古曲，
对于孤寂的我有那神秘的魅力。

而现在，每当我听到这支曲子，
我的生命就会年轻两百年：
那是路易十三时代……我仿佛看见
夕阳变黄，绿色的山在延展；

随后看到一座石垒砖砌的城堡，
城墙上有红色的彩画玻璃窗，
周围是大花园伴着一条河，
城脚沐浴河水在花丛中流淌。

而后高高窗口有一位金发妇人，
她眼睛乌亮身着古老的衣装……
也许我在另一个时代看到的——
只是我现时的回忆和幻想！

《幻想》戈阳青译于 20 世纪 80 年代。2003 年收入诗词集《浩世微尘》（作家出版社）。2006 年 1 月《浩世微尘·文学经典月刊》发表。同年收入《戈阳青全集》翻译诗选（欣赏版、阅读版、文本版）。2018 年发布珍藏版。2021 年发布明信片版。

《幻想》：

这是一支曲子，为了它我会献出/罗西尼、莫扎特和韦伯的全部作品，/一支缠绵哀乐，一支悠久古曲，/对于孤寂的我有那神秘的魅力。

而现在，每当我听到这支曲子，/我的生命就会年轻两百年：/那是路易十三时代……我仿佛看见/夕阳变黄，绿色的山在延展；

随后看到一座石垒砖砌的城堡，/城墙上有红色的彩画玻璃窗，/周围是大花园伴着一条河，/城脚沐浴河水在花丛中流淌。

而后高高窗口有一位金发妇人，/她眼睛乌亮身着古老的衣装……/也许我在另一个时代看到的——/只是我现时的回忆和幻想！

注释：

热拉尔·德内瓦尔（Gérard de Nerval，1808～1855），十九世纪法国象征主义和超现实主义诗人、作家、翻译家。他出版的诗集有《小颂歌集》、《幻象集》、《幻象他集》等；小说有《安婕丽嘉》、《西尔薇娅》、《奥蕾莉娅》等；散文集有《波西米亚小城堡》、《漫步与回忆》等；游记有《旅行书简》《东方之旅》等。

他在巴黎远郊瓦卢瓦长大，这地区风景秀丽，富于民间传说和幻梦色彩，给诗人很深的感受。中学时与戈蒂埃（Gautier ）同窗，后来同为浪漫派诗人，然而两人发展的方向迥然不同。戈蒂埃雕词琢句，追求形式美；德内瓦尔的组诗 12 首十四行诗《幻景》则富于音乐美，用神秘的词语表达他对宇宙的幻觉，像行云流水。

德内瓦尔对于超现实主义产生了重大影响，其作品《西尔葳》、《奥蕾丽亚》等，写瓦卢瓦地区风物与童年的回忆，呈现一片梦幻气氛，像是现实又像是超现实，这是后来的象征派诗歌和超现实主义文学的渊源。他之后又致力于研究诗歌与疯狂之间的关系，现实与虚构，以及梦想与生活等。

法国人的“理想藏书”给他留下了地位：诗集《幻象集》被选入“法国诗歌”最佳藏书前十本；《奥蕾莉娅》被选入“神怪作品”最佳藏书前十本；《火的女儿》被选入“法国爱情小说”最佳藏书前二十五本。

他在给法国读者，介绍德国浪漫主义作家的作品中也扮演了主要角色，译著包括克洛普施托克（Klopstock），席勒（Schiller），比格尔（Bürger）和歌德（Goethe）等的作品。

……

《幻想》法语原文：

Fantaisie

Il est un air pour qui je donnerais
Tout Rossini, tout Mozart et tout Weber,
Un air très vieux, languissant et funèbre,
Qui pour moi seul a des charmes secrets.

Or, chaque fois que je viens à l'entendre,
De deux cents ans mon âme rajeunit:
C'est sous Louis-Treize... Et je crois voir s'étendre
Un coteau vert que le couchant jaunit,

Puis un château de brique à coins de pierre,
Aux vitraux teints de rouges et bizarres couleurs,
Ceint de grands parcs, avec une rivière
Baignant ses pieds, qui coule entre des fleurs;

Puis une dame, à sa haute fenêtre,
Blonde aux yeux noirs, en ses habits anciens...
Que dans une autre existence peut-être,
J'ai déjà vue — et dont je me souviens!

（2026 年 10 月 27 日）